|  |  |
| --- | --- |
| **СОГЛАШЕНИЕ О КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТИ** г. Москва                        Дата NDA г. | **CONFIDENTIALITY AGREEMENT**  Moscow                                     NDA date  |
| **АО «Райффайзенбанк»** (119002, г. Москва, Смоленская-Сенная, пл, 28) в лице Должность и ФИО подписанта со стороны Банка, действующего на основании Дата и номер доверенности подписанта со стороны Банка, в дальнейшем именуемое «**Банк»**, с одной стороны, и *Наименование контрагента, местонахождение* в лице Ддолжность и Ф.И.О. подписанта со стороны Контрагента, действующего на основании Дата и номер доверенности подписанта со стороны Контрагента, в дальнейшем именуемое «**Партнер»**, с другой стороны,  также, в зависимости от того, какая Сторона передает или получает Конфиденциальную информацию, именуемые в дальнейшем **«Раскрывающая сторона»** или **«Получающая сторона»**, а совместно именуемые **«Стороны»,** заключили настоящее Соглашение («**Соглашение»**) о нижеследующем: | **AO Raiffeisenbank** (28, Smolenskaya-Sennaya sq., Moscow, 119002) represented by Position, Second name and First name Bank’s representative duly authorized by the Date and number of PoT of the Bank's representative hereinafter referred to as the **Bank** on the one part and Name and location of Counterparty represented by Position and full name of Counterparty's signature duly authorized by Date and number of PoY of the Counterparty's representative hereinafter referred to as the **Partner** on the other part, depending on which Party is disclosing or receiving Confidential Information also referred to as the **Disclosing Party** or the **Receiving Party** and hereinafter jointly referred to as the **Parties**  have entered into this Confidentiality Agreement (the **Agreement**) as follows:   |
| 1. В связи с тем, что каждая из Сторон принимает на основе договорных обязательств от другой Стороны имущество, оказанные услуги и/или выполненные работы, и/или рассматривает возможность сотрудничества, а также в ходе, делового и/или финансового сотрудничества между Сторонами (далее «Цели Соглашения»), возможно получение каждой из Сторон доступа в помещения другой Стороны, а также получение от другой Стороны или ее руководства, служащих, работников, консультантов, доверенных лиц, агентов, партнеров, аффилированных лиц информации, которая не является открытой и/или общедоступной. Любая информация о Раскрывающей Стороне и ее деятельности, в частности (но не ограничиваясь), сведения о частных и корпоративных клиентах, их наименованиях, персональных данных клиентов, их работников; денежных потоках, платежах и переводах; отчеты, анализы, меморандумы; записи, финансовые показатели, бизнес-планы, бизнес-возможности или предложения; корпоративные данные, технические данные; персональные данные работников Раскрывающей Стороны, а также работников контрагентов Раскрывающей Стороны; сведения о предварительных работах; содержание устных переговоров, переписка, телефонные переговоры, информация о развитии и стратегиях, продукте, услугах, технические знания, а также другая информация, относящаяся к деятельности Раскрывающей Стороны, которая явно обозначена Раскрывающей Стороной в качестве Конфиденциальной и раскрыта Получающей Стороне после даты подписания Соглашения, считается Конфиденциальной информацией и является предметом настоящего Соглашения (**«Конфиденциальная Информация» или, в соответствующих случаях, «Информация, составляющая коммерческую тайну»**).
 | 1. Since each Party accepts on the basis of contractual obligations from the other Party property, services provided and/or works performed, and/or considers the possibility of cooperation, and in the course of business and/or financial cooperation between the Parties (hereinafter the “Purposes of the Agreement”), each Party may possibly obtain admittance to the premises of the other Party, or will be able to receive from the other Party or its management, officers, employees, advisors, attorneys, agents, partners, affiliates any information, which is not open and/or publicly available. Any information about the Disclosing Party and its activities, including, but not limited to, data about private and corporate clients, their names, personal data of the clients, their employees; cash flows, payments and transfers; reports, analyses, memorandums; notes, financial results, business plans, business opportunities and proposals; corporative data, technical data; personal data of employees of the Disclosing Party, and employees of the Disclosing Party’s counterparties; information about preliminary works; contents of oral negotiations, correspondence, telephone conversations, information about development and strategies, product, services, technical specifications, and other information, related to the Disclosing Party’s activity, which is expressly classified by the Disclosing Party as Confidential and is disclosed to the Receiving Party after the date of the Agreement, shall be considered Confidential Information and shall constitute the subject of this Agreement (**“Confidential Information” or “Information, Constituting a Trade Secret”, as applicable**).
 |
| 1. Конфиденциальная Информация, указанная в пункте 1 Соглашения, включает в себя также любую информацию или сведения, касающиеся: ведения дел и бизнеса Раскрывающей Стороны; содержимое электронных файлов Раскрывающей Стороны (включая, но, не ограничиваясь, сведения, содержащиеся в любых информационных системах Раскрывающей Стороны, к которым Получающая Сторона имела доступ) или содержащиеся на бумажных носителях; деловых отношений и внутренних дел Раскрывающей Стороны, содержания коммерческих принципов и тактик; прибыль и информация о доходах Раскрывающей Стороны, ее деловая активность; изображения на экране, эскизы, дизайны, фотографии, рисунки, описания, схемы и пространственное расположение объектов интерьера Раскрывающей Стороны, расположенных в закрытых зонах доступа; процедуры, формулы, ноу-хау, изобретения, прошлые, настоящие и будущие исследования, а также, разработки, технические характеристики, чертежи, модели, образцы, планы, коды доступа, усовершенствования, концепции, идеи, продукты и/или услуги. К Конфиденциальной Информации относится также информация, полученная на её основе.
 | 1. Confidential Information, specified in clause 1 of the Agreement, shall also include any information or data, relating to: management of affairs and business of the other Disclosing Party; content of electronic files of the Disclosing Party (including, but not limited to, information, contained in any information systems of the Disclosing Party, to which the Receiving Party gained access) or contained on paper; business relations and internal affairs of the Disclosing Party, content of commercial principles and strategies; the Disclosing Party’s income and information about its profits, its business activity; screen images, drafts, designs, photographs, pictures, descriptions, schemes and spatial arrangement of items of interior of the Disclosing Party, located in closed access areas; procedures, formula, know-how, inventions, past, current and future research, and developments, technical characteristics, drawings, models, specimen, plans, access codes, improvements, concepts, ideas, products and/or services. Information based on or inferred from Confidential Information shall also be treated as confidential.
 |
| 1. Конфиденциальная Информация Раскрывающей Стороны составляет собственность Раскрывающей Стороны, или ее аффилированных лиц, или третьих лиц, с которыми Раскрывающей Стороной заключены соглашения о конфиденциальности, аналогичные настоящему Соглашению.

Заключение настоящего Соглашения или факт раскрытия Раскрывающей Стороной Конфиденциальной информации Получающей Стороне не является передачей исключительных или каких-либо иных прав на секреты производства (ноу-хау), результаты интеллектуальной деятельности, являющиеся частью Конфиденциальной информации, Получающей Стороне или какому-либо третьему лицу, которому Получающая Сторона в соответствии с условиями настоящего Соглашения вправе предоставить Конфиденциальную информацию или разрешить доступ к Конфиденциальной информации. | 1. The Disclosing Party’s Confidential Information shall include property of the Disclosing Party or its affiliates or third parties, with which the Disclosing Party concluded confidentiality agreements, similar to this Agreement.

The conclusion of the Agreement, or the fact of the disclosure of Confidential Information by the Disclosing Party to the Receiving Party shall not be considered as transfer of exclusive or any other rights to trade secrets (know-how), any results of intellectual activity which may constitute part of Confidential Information to the Receiving Party or any third party which the Receiving Party in accordance with terms and conditions of the Agreement shall have the right to provide Confidential Information or allow access to Confidential Information. |
| 1. Получение Конфиденциальной информации, в том числе Информации, составляющей коммерческую тайну, неправомерными способами, не допускается. Получающая Сторона не вправе получать Конфиденциальную информацию, если знает или имеет основания полагать, что такое получение неправомерно или осуществляется с помощью неправомерных средств.
 | 1. Receiving of Confidential Information, including Commercial Secret by illegal means is prohibited. The Receiving Party is not entitled to receive Confidential Information if it knows or has reason to believe that such receiving is illegal or being performed by using unlawful means.
 |
| 1. Раскрывающая Сторона вправе в любое время потребовать от Получающей Стороны вернуть Конфиденциальную Информацию и/или потребовать её уничтожения, направив Получающей Стороне соответствующее уведомление в письменной форме. В течение 15 (Пятнадцати) календарных дней после получения соответствующего уведомления Получающая Сторона обязана вернуть все оригиналы, содержащие Конфиденциальную Информацию, и уничтожить все её копии, подтвердив документально факт уничтожения Конфиденциальной Информации. Тем не менее, Получающая Сторона вправе оставить себе одну копию Конфиденциальной Информации в случаях, предусмотренных требованиями действующего законодательства, исключительно для обеспечения защиты своих интересов перед органами власти, в случаях, если раскрытие такой Конфиденциальной Информации обязательно для Получающей Стороны, а также в суде.

Получающая Сторона не имеет права в одностороннем порядке изменять и/или отменять режим конфиденциальности информации, установленный Раскрывающей Стороной. | 1. The Disclosing Party shall have a right to require at any time that the Receiving Party returned and/or destroyed Confidential Information by sending the relevant notification in writing to the Receiving Party. Within fifteen (15) calendar days after receipt of the relevant notification, the Receiving Party shall return all originals, containing Confidential Information, destroy all copies thereof, and confirm in writing that Confidential Information was destroyed. Nevertheless, the Receiving Party shall have a right to leave one copy of Confidential Information for itself in cases, provided for by the requirements of current legislation, only for the purpose of protection of its interests before government authorities, if disclosure of such Confidential Information is obligatory for the Receiving Party, and in court.

The Receiving Party shall have no right to unilaterally change and/or cancel confidentiality regime established by the Disclosing Party for Confidential Information. |
| 1. К Конфиденциальной Информации относится само содержание настоящего Соглашения, а также факт заключения всех последующих сделок между Сторонами и их содержание. Предоставление информации о факте заключения последующих сделок в случаях, когда необходимость раскрытия такой информации прямо предусмотрена требованиями действующего законодательства не является нарушением настоящего соглашения.
 | 1. Confidential Information shall include content of this Agreement itself and the fact of conclusion of all subsequent transactions between the Parties and content thereof. Providing information about the fact of concluding subsequent transactions in cases where the need to disclose such information is expressly provided for by the requirements of current legislation does not constitute a violation of this agreement.
 |
| 1. Если в связи с исполнением Целей Соглашения Стороны будут осуществлять обработку персональных данных (сведений определенных в соответствии с Федеральным законом от 27.07.2006г. № 152-ФЗ «О персональных данных»), Стороны обязуются предпринять все необходимые правовые, организационные и технические меры для соблюдения правил и принципов их обработки, установленных применимыми нормативно-правовыми актами Российской Федерации, включая Федеральный закон от 27.07.2006г. № 152-ФЗ «О персональных данных» и иные законы и подзаконные акты, в том числе заключить при необходимости соответствующее соглашение о поручении обработки персональных данных, если в рамках правоотношений Сторон будет осуществляться такое поручение.
 | 1. If in connection with the fulfillment of the Purposes of the Agreement the parties will process personal data (personal data – the data as it is defined in the Federal Law of 27.07.2006 № 152-FZ “On Personal Data”), the Parties are obliged to take all necessary legal, organizational and technical measures to comply with the rules and principles of personal data processing established by the applicable legislation of the Russian Federation, including the Federal Law of 27.07.2006 № 152-FZ “On Personal Data” and other laws and regulations including, if necessary, to conclude an appropriate agreement on the assignment of personal data processing, if such an assignment will be carried out within the framework of the legal relations of the Parties.
 |
| 1. Конфиденциальная Информация не включает в себя информацию, которая:
* была или стала публично известной не в результате ее раскрытия любой Стороной и/или ее представителем;
* была или стала известной Получающей Стороне и/или ее представителям на неконфиденциальной основе до момента ее раскрытия Раскрывающей Стороной, при условии, что такой источник, по имеющимся у Сторон сведениям, не связан никакими соглашениями по охране ее конфиденциальности, и ни перед кем не несет никаких обязательств по охране ее конфиденциальности;
* была или стала известной Получающей Стороной из источника иного, чем сама Раскрывающая Сторона и/или ее представители (руководство, служащие, работники, консультанты, доверенные лица, агенты, партнеры, аффилированные лица);
* была законно во владении Получающей Стороны (что подтверждается документами в письменной форме) до момента, когда Конфиденциальная Информация была передана одной Стороне другой Стороной или от ее имени и по ее поручению, при условии, что источник такой информации не связан никакими соглашениями по охране ее конфиденциальности, и ни перед кем не несет никаких обязательств по охране ее конфиденциальности;
* была получена Получающей Стороны от третьего лица, уполномоченного раскрывать ее Раскрывающей Стороной;
* разработана Получающей Стороной самостоятельно и не основана на Конфиденциальной Информации.
 | 1. Confidential Information shall not include information, which:
* was or became publicly known otherwise than as a result of its disclosure by either Party and/or its representative;
* was or became known to the Receiving Party and/or its representatives otherwise than on a non-confidential basis before its disclosure by the Disclosing Party, provided that such source, to the best of the Parties’ knowledge, is not bound by the terms of any confidentiality agreements and is not liable before any third persons for protection of confidentiality thereof;
* was or became known to the Receiving Party from any source, other than the Disclosing Party and/or its representatives (management, officers, employees, advisors, attorneys, agents, partners, affiliates);
* has been lawfully owned by the Receiving Party (which is confirmed by documents in writing) before Confidential Information was delivered by or on behalf of or in the name of one Party to the other Party, provided that the source of such information was not bound by the terms of any confidentiality agreements and was not liable before any third persons for protection of confidentiality thereof;
* was received by the Receiving Party from any third party, authorized to disclose such information by the Disclosing Party;
* was developed by the Receiving Party independently, and is not based on Confidential information.
 |
| 1. Настоящее Соглашение не считается нарушенным, если Получающая Сторона раскрыла Конфиденциальную Информацию с согласия Раскрывающей Стороны, выраженного в письменной форме, а также без письменного согласия Раскрывающей Стороны в случаях, прямо предусмотренных требованиями действующего законодательства. В случае необходимости раскрытия Конфиденциальной информации согласно требованиям действующего законодательства, Получающая Сторона обязуется предварительно уведомить Раскрывающую Сторону о таком предстоящем распространении или предоставлении Конфиденциальной информации в письменной форме с указанием объема и характера информации, которую предполагается раскрыть, и оснований ее раскрытия. При невозможности направить указанное уведомление предварительно, Получающая Сторона обязуется направить уведомление Раскрывающей Стороне, как только для этого появится возможность (с указанием объема переданных данных и наименованием третьих лиц, кому была передана Конфиденциальная информация), и представить доказательства невозможности направления предварительного уведомления.
 | 1. This Agreement shall not be considered violated, if the Receiving Party has disclosed Confidential Information with consent of the Disclosing Party in the written form or without written consent of the Disclosing Party in cases, expressly provided for by the requirements of current legislation. In case the disclosure of Confidential Information is necessary in accordance with applicable legislation, the Receiving Party is obliged to notify the Disclosing Party in advance about upcoming dissemination or disclosure of Confidential Information in the written form specifying the scope and the nature of Confidential Information that is to be disclosed and the grounds for such disclosure. If it is impossible to notify the Disclosing Party in advance, the Receiving Party is obliged to notify the Disclosing Party as soon as it will be possible (specification of the amount of data transferred and the name of the third parties to whom the Confidential Information was transferred) and provide with evidence of the impossibility of advance notification.
 |
| 1. Получающая Сторона не должна раскрывать или передавать Конфиденциальную Информацию никаким лицам, за исключением своих руководителей, работников, включая вышеуказанных лиц аффилированных организаций и подразделений, с которыми на основании трудовых или гражданско-правовых договоров урегулированы отношения по защите и использованию Конфиденциальной информации на условиях, аналогичных настоящему Соглашению и если передача такой информации является разумно необходимой для выполнения Целей Соглашения. При этом Получающая Сторона гарантирует, что Конфиденциальная Информация будет передана минимальному количеству лиц, указанных в настоящем пункте, которым необходимо иметь к ней доступ для выполнения Получающей Стороной своих обязательств перед Раскрывающей Стороной.

При этом Получающая сторона обязуется требовать от лиц, допущенных к Конфиденциальной информации, выполнения всех обязательств, оговоренных в настоящем Соглашении, и нести ответственность за их действия, в случае разглашения ими Конфиденциальной информации, как за свои собственные.  | 1. The Receiving Party shall not disclose or transfer Confidential Information to any persons, except for their directors, employees, including directors, employees or officers of affiliates and subdivisions, with whom on the basis of employment or civil law contracts, relations on the protection and use of Confidential information have been settled on terms similar to this Agreement, if transfer of such information is reasonably necessary for fulfillment of Purposes of the Agreement. In this case the Receiving Party shall guarantee that Confidential Information will be transferred to a minimum number of persons, specified in this clause, who need to have access to it for fulfillment by the Receiving Party of its obligations before the Disclosing Party.

At the same time, the Receiving Party undertakes to require persons admitted to Confidential Information to fulfill all obligations stipulated in this Agreement and to be responsible for their actions, in case they disclose Confidential Information, as for their own. |
| 1. Получающая Сторона обязуется воздержаться от предоставления Конфиденциальной Информации Раскрывающей Стороны любым способом в распоряжение третьих лиц, не предоставлять третьим лицам доступ или не допускать третьих лиц к ознакомлению Конфиденциальной Информации Раскрывающей Стороны, а также не публиковать ее.
 | 1. The Receiving Party undertakes to refrain from delivery of Confidential Information of the Disclosing Party by any means at the disposal of third parties, not to grant access to third parties or allow third parties to get acquainted with Confidential Information of the Disclosing Party, and never publish it.
 |
| 1. Получающая Сторона обязуется использовать Конфиденциальную Информацию исключительно в Целях Соглашения.
 | 1. The Receiving Party undertakes to use Confidential Information for the Purposes of the Agreement only.
 |
| 1. Получающая Сторона обязуется принимать все необходимые и достаточные меры для обеспечения Конфиденциальности Информации. Получающая Сторона обязуется соблюдать столь же высокую степень конфиденциальности во избежание разглашения Конфиденциальной информации, какую Получающая Сторона соблюдала бы в отношении своей собственной Конфиденциальной информации.

В случае, если Получающей стороне станет известно об утечке, разглашении или подозрении о разглашении Конфиденциальной информации, она обязуется незамедлительно письменно уведомить об этом другую Сторону. Под утечкой Конфиденциальной информации в рамках настоящего Соглашения понимается неправомерная или случайная передача (предоставление, распространение, доступ) Конфиденциальной информации третьим лицам. Уведомление должно включать в себя информацию о времени и характере происшествия (включая информацию о категориях Конфиденциальной информации и ее объеме), о предполагаемых причинах утечки и предполагаемом вреде, нанесенном утечкой, о затрагиваемой системе обработки, времени обнаружения, о возможных последствиях утечки, о мерах, принимаемых или планируемых для устранения или сокращения объема утечки Конфиденциальной информации, а также контактные данные лица, которое может предоставить детальную информацию о данном инциденте. | 1. The Receiving Party undertakes to take all necessary and reasonable measures for provision of Confidentiality of Information. The Receiving Party agrees to comply with the same high standard of confidentiality which the Receiving Party would complied with respect to its own confidential information in order to avoid disclosure of Confidential Information.

If the Receiving Party becomes aware of the leakage, disclosure or suspicion of disclosure of Confidential Information, it undertakes to immediately notify the other Party in writing. The leakage of Confidential Information within the framework of this Agreement is understood as unlawful or accidental transfer (provision, distribution, access) Confidential information to third parties. The notification should include information about the time and nature of the incident (including information about the categories of Confidential Information and its volume), about the alleged causes of the leak and the alleged harm caused by the leak, about the affected processing system, the time of detection, about the possible consequences of the leak, about measures taken or planned to eliminate or reduce the volume of leakage of Confidential Information. information, as well as contact details of a person who can provide detailed information about this incident. |
| 1. Раскрывающая Сторона не представляет никаких гарантий (кроме заверения пункта 3 (Третьего) Соглашения) в отношении Конфиденциальной Информации.
 | 1. The Receiving Party provides no guarantees (except for representation in clause 3 of the Agreement) in respect of Confidential Information.
 |
| 1. Настоящим Соглашением Стороны признают в рамках делового сотрудничества друг с другом (Целей Соглашения), что любые полученные в целях такого сотрудничества документы и информацию как конфиденциальную в самом широком смысле этого слова. В свою очередь, любая информация, передаваемая и/или предоставляемая Раскрывающей Стороной должна содержать гриф «Конфиденциально» ,«Конфиденциальная Информация» или «Коммерческая тайна».
 | 1. The Parties hereunder acknowledge, within the framework of business cooperation with each other (the Purposes of the Agreement), that any documents and information, received for the purposes of this cooperation, shall be treated as confidential in the widest sense. Any information, delivered and/or submitted by the Disclosing Party, shall be classified as “Confidential” or “Confidential Information” or «Commercial Secret».
 |
| 1. В случае разглашения Конфиденциальной Информации в нарушение правил Соглашения Получающей Стороной, иными лицами, указанными в пунктах 10 (Десятом), 11 (Одиннадцатом) Соглашения, а также любыми иными лицами, получившими доступ к Конфиденциальной Информации от вышеуказанных в настоящем Соглашении лиц, Получающая Сторона возмещает Раскрывающей Стороне причиненные таким разглашением убытки в полном объеме.
 | 1. In case of disclosure of Confidential Information in violation of the terms of the Agreement by the Receiving Party, other persons, specified in clauses ten (10), eleven (11) of the Agreement, and any other persons, who gained access to Confidential Information from persons, specified hereinbefore, the Receiving Party shall compensate the Disclosing Party for the damages, incurred as a result of such disclosure, in full.
 |
| 1. Любые иные договоренности, переписка или соглашения Сторон касательно Конфиденциальной Информации применяются в части, не противоречащей Соглашению.
 | 1. Any other arrangements, correspondence or agreements between the Parties, concerning Confidential Information, shall be applied insofar as they do not contradict with the Agreement.
 |
| 1. Настоящее Соглашение вступает в силу в дату его подписания Сторонами, действует в течение всего срока действия договоров, иных соглашений, заключенных между Сторонами, а также в течение 10 (десяти) лет с момента прекращения последнего из них. В случае реорганизации одной из Сторон обязательства, вытекающие из Соглашения, переходят к ее правопреемникам в полном объеме. В случае предоставления по настоящему Соглашению Раскрывающей Стороной Получающей Стороне сведений, являющихся секретом производства (ноу-хау), Получающая Сторона обязуется сохранять конфиденциальность такого секрета производства (ноу-хау) до прекращения действия исключительного права на него. В случае если прекращение действия исключительного права на секрет производства (ноу-хау) произойдет в результате действий (либо бездействия) Получающей Стороны, она признается нарушившей обязательство по сохранению его конфиденциальности в связи с чем Получающая Сторона возмещает Раскрывающей Стороне причиненные убытки в полном объеме.
 | 1. This Agreement shall become effective as of the date of signing by the Parties, and shall remain in force during the whole effective period of contracts, other agreements, made between the Parties, and during the period of ten (10) years from termination of the last one. In case of reorganization of either Party, the obligations, arising out of the Agreement, shall be transferred to its successors in full. In case of provision by the Disclosing Party to the Receiving Party under the Agreement with information which is trade secret (know-how), the Receiving Party shall maintain confidentiality of such trade secret (know-how) until termination of exclusive rights to it. In case termination of exclusive rights to trade secret (know-how) is caused by actions or inaction of the Receiving Party, the latter is deemed violated the obligation to maintain confidentiality and, therefore, shall reimburse the Disclosing Party incurred losses in full.
 |
| 1. Настоящее Соглашение регулируется и подлежит толкованию в соответствии с законодательством Российской Федерации. Стороны примут все необходимые меры по урегулированию разногласий в ходе выполнения обязательств по настоящему Соглашению с соблюдением обязательного досудебного порядка урегулирования спора. В случае недостижения Сторонами согласия в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты получения претензии (требования) одной Стороной второй Стороне о разногласии, споры или разногласия подлежат рассмотрению в Арбитражном суде г. Москвы в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.
 | 1. This Agreement shall be governed and construed in accordance with the legislation of the Russian Federation. The Parties will take all necessary measures to resolve the disputes which may arise during the fulfillment of obligations under the Agreement with mandatory pre-trial dispute settlement procedure. In case the Parties fail to reach an agreement within five (5) business days from the date of receipt the claim of one Party to the other Party all and any disputes in connection with this Agreement, shall be submitted to the Moscow Court of Arbitrage in accordance with the current legislation of the Russian Federation.
 |
| 1. Заключая настоящее Соглашение, каждая Сторона заявляет другой Стороне следующее и заверяет ее в следующем:

- Сторона является юридическим лицом, должным образом созданным в соответствии с законодательством Российской Федерации, и ее деятельность осуществляется строго в соответствии с учредительными документами и действующим законодательством Российской Федерации; - В отношении Стороны не начата процедура несостоятельности (банкротства), Сторона не обращалась в суд с заявлением о признании несостоятельной (банкротом). Сторона, не находится в процессе добровольной или принудительной ликвидации в соответствии с требованиями действующего законодательства Российской Федерации, органами управления Стороны не принимались решения о ликвидации или обращении в суд с заявлением о признании Стороны банкротом;- Сторона имеет все необходимые корпоративные одобрения и соответствующие полномочия на заключение настоящего Соглашения и выполнение взятых на себя обязательств по настоящему Соглашению;- Лицо(-а), подписывающее(-ие) от имени Стороны настоящее Соглашение и все документы, относящиеся к нему, надлежащим образом назначено(-ы) на должность и уполномочено(-ы) на подписание настоящего Соглашения и всех документов с ним связанных; - Заключение настоящего Соглашения не нарушает и не нарушит никаких положений учредительных документов Стороны или действующего законодательства Российской Федерации.Стороны не предоставляют друг другу никаких других гарантий, выраженных или подразумеваемых, за исключением гарантий, прямо предусмотренных Соглашением или действующим российским законодательством. Стороны настоящим признают, что каждая Сторона полагается на предоставленные другой Стороной в настоящем пункте заверения об обстоятельствах, а также признают, что указанные заверения имеют существенное значение для заключения Сторонами Соглашения и его исполнения. Каждая Сторона возместит другой Стороне убытки, вызванные нарушением Стороной соответствующих заверений, указанных в настоящем пункте Соглашения. | 1. By entering into this Agreement each Party warrants and represents the following to the other Party:
* The Party is a legal entity duly constituted in accordance with the legislation of the Russian Federation and its activities are performed strictly in accordance with the founding documents (articles of association) and the legislation of the Russian Federation;
* The Party is not in the procedure of insolvency (bankruptcy); the Party did not apply to the court on declaration of insolvency (bankruptcy). The Party is not in the process of voluntary or forced liquidation in accordance with the requirements of the legislation of the Russian Federation, the Party’s management did not take any decisions on liquidation or appeal to the court on declaration of insolvency (bankruptcy);
* The Party has all necessary corporate approvals and relevant authority to enter into this Agreement and fulfill all of its obligations under this Agreement;
* The person(s) signing on behalf of the Party the present Agreement and all the documents relating thereto is(are) duly appointed and authorized to sign the Agreement and all related documents;
* The conclusion of this Agreement shall not violate and will not violate any provisions of the founding documents (articles of association) of the Party or the legislation of the Russian Federation.

The Parties do not provide each other with any other warranty, expressed or implied, except for warranties expressly stated in this Agreement or in the applicable legislation of the Russian Federation. The Parties hereby acknowledge that each Party relies on the warranties provided by the other Party in this clause and that the stated warranties are essential for the conclusion of the Agreement and its fulfillment. Each Party shall compensate the other Party for losses caused by violation of the Party’s warranties stated in this clause of the Agreement. |
| 1. Настоящее Соглашение является неотъемлемой частью всех договоров (соглашений), заключенных между Сторонами, независимо от наличия или отсутствия ссылок на настоящее Соглашение в указанных договорах.
 | 1. This Agreement is an integral part of all contracts (agreements) concluded between the Parties, regardless of the presence or absence of references to this Agreement in these contracts.
 |
| **22.**   Текст Соглашения на русском языке имеет преимущественную силу. | **22.**   The text of the Agreement in Russian shall prevail. |
| **23.**   Адреса и платежные реквизиты Сторон:

|  |  |
| --- | --- |
| **БАНК:** |   |
| Место нахождения: | 119002, г. Москва, Смоленская-Сенная, пл, 28 |
| ИНН / КПП | 7744000302 / 997950001 |
| БИК | 044525700 |
| Контактный телефон / Факс : | +7 (495) 7219900 / +7 (495) 7219901 |
| Корреспондентский счет | 30101810200000000700 в ГУ Банка России по ЦФО  |
| Почтовый адрес: |   |
| **ПАРТНЁР:** |   |
| Место нахождения: |   |
| ИНН / КПП |   |
| БИК |   |
| Контактный телефон / Факс : | +7 (000) 0000000 /+7 (000) 0000000 |
| Корреспондентский счет |   |
| Расчетный счет / название банка |   |
| Почтовый адрес: |   |

 | **23.**   Addresses and Banking Details of the Parties:

|  |  |
| --- | --- |
| **THE BANK:** |  |
| Location: | 28, Smolenskaya-Sennaya sq., Moscow, 119002 |
| INN / KPP | 7744000302 / 997950001 |
| BIK | 044525700 |
| Telephone /Fax: | +7 (495) 7219900 / +7 (495) 7219901 |
| Correspondent account: | 30101810200000000700  with GU of the Bank of the Russia on CFO |
| Mailing address: |   |
| **THE PARTNER:** |   |
| Location: |   |
| INN / KPP |   |
| BIK |   |
| Telephone /Fax: |   |
| Correspondent account: |   |
| Account/Bank name: |   |
| Mailing address: |   |

 |
| **24.**    Подписи Сторон:

|  |  |
| --- | --- |
| **БАНК** | **ПАРТНЁР** |
|   \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  |   \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_   |

 | **24.**   Signatures of the Parties:

|  |  |
| --- | --- |
| **THE BANK** | **THE PARTNER** |
|   \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_   |   \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_   |

 |